



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

D.D.G. Rep. n. 2 - 2020
Prot. n. 1462 del 9.9. Allegati:
Anno 2020 tit. VII cl. 16 fasc. 2

**AVVISO DI SELEZIONE INTERNA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI
COLLABORAZIONE PER:
TRADUZIONE, SCRITTURA ED EDITING DI UN TESTO SCIENTIFICO IN LINGUA
TEDESCA INERENTE IL PROGETTO "WAHRSCHEINLICHKEIT UND AUFKLÄRUNG"**

IL DIRETTORE GENERALE

VISTO il D.Lgs. 30.03.2001, n. 165 e successive modifiche ed integrazioni, ed in particolare l'art. 7, comma 6, il quale stabilisce che, fermo restando quanto previsto dal comma 5 bis, per specifiche esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, le amministrazioni pubbliche possono conferire esclusivamente incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione, anche universitaria, in presenza dei presupposti di legittimità indicati dal medesimo comma 6;

VISTO l'art. 53, commi 2 e 5, del citato D.Lgs. del 30.03.2001, n. 165, in materia di incarichi conferiti dalle Amministrazioni pubbliche ai propri dipendenti;

VISTO il relativo Regolamento di Ateneo emanato con D.R. n. 26-2013 dell'8.01.2013 e modificato con D.R. n. 158-2017 del 31.03.2017, ed in particolare l'art. 4, rubricato "Incarichi non istituzionali", che disciplina gli incarichi che l'Università affida con provvedimento formale a propri dipendenti per attività non rientranti nei normali compiti e doveri d'ufficio in via alternativa all'affidamento dell'incarico a un soggetto esterno, con oneri a carico delle risorse proprie dell'Ateneo o di fonti di finanziamento esterne;

VISTA la deliberazione del Consiglio del Dipartimento di Scienze Cliniche Applicate e Biotecnologiche del **08.07.2020**, che ha approvato la richiesta della **Prof. Luigi Cataldi Madonna**, di attivare una procedura selettiva per l'affidamento di n. 1 incarico retribuito per: **Traduzione, scrittura ed editing di un testo scientifico in lingua tedesca inerente il progetto "Wahrscheinlichkeit und aufklärung"**;

RITENUTO necessario, in ottemperanza al disposto dell'art. 7, comma 6 lett. b) del D.Lgs. 30.03.2001, n. 165, accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di figure professionali idonee allo svolgimento del predetto incarico, prima di attivare la selezione pubblica esterna;

VERIFICATA la copertura economica per il conferimento dell'incarico che graverà esclusivamente sui fondi del Dipartimento DISCAB – **Progetto: 06CATALDIMAD**;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

RENDE NOTO

È attivata una procedura selettiva, riservata al personale tecnico amministrativo a tempo indeterminato ed ai Collaboratori ed esperti linguistici dell'Università degli Studi dell'Aquila, per l'affidamento di n. 1 incarico di collaborazione per: **Traduzione, scrittura ed editing di un testo scientifico in lingua tedesca inerente il progetto "Wahrscheinlichkeit und aufklärung"** di cui è Responsabile il **Prof. Luigi Cataldi Madonna** del Dipartimento di Scienze Cliniche Applicate e Biotecnologiche.

ART. 1 - OGGETTO DELLA PRESTAZIONE

La prestazione consiste nelle attività di traduzione, scrittura ed editing di un testo scientifico in lingua tedesca inerente il progetto "Wahrscheinlichkeit und aufklärung".

ART. 2 - DURATA E COMPENSO

L'incarico ha la durata di mesi 1 (uno), a decorrere dalla data di conferimento del medesimo con provvedimento del Direttore Generale e comporta un impegno complessivo di presunte ore 59(cinquantanove).

Non potranno essere conferiti incarichi retribuiti ai dipendenti che siano già titolari di altri incarichi interni, qualora l'impegno complessivo risulti oggettivamente incompatibile con l'orario contrattuale di lavoro.

Il compenso, comprensivo di oneri a carico ente e percipiente, è di € **1180,00** (euro millecentottanta/00), **pari al 50%** rispetto a quello previsto per l'eventuale collaboratrice/collaboratore da reclutare dall'esterno.

I costi per la retribuzione dell'incarico graveranno sui fondi del Dipartimento DISCAB – Progetto: **06CATALDIMAD**.

Il compenso sarà liquidato al termine dell'incarico, previa attestazione del compiuto e corretto svolgimento delle attività da parte della/del dipendente, rilasciata dal Direttore del Dipartimento, sulla base di positiva valutazione del Responsabile scientifico del Progetto di ricerca.

ART. 3 - MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELL'INCARICO

La/Il dipendente titolare dell'incarico dovrà svolgere le relative attività al di fuori dell'orario di lavoro, in quanto non rientranti nei normali compiti e doveri d'ufficio, ed assicurare in ogni caso con priorità il tempestivo, puntuale e corretto svolgimento dei doveri e compiti d'ufficio.

Pertanto, qualora, per esigenze connesse al Programma/Progetto di ricerca o alla tipologia della prestazione, parte delle attività dovesse essere espletata durante l'orario di servizio, la/il dipendente dovrà essere autorizzata/o dalla/dal/dai Responsabile/Responsabili della Struttura di appartenenza all'utilizzo delle ferie o dell'istituto del permesso breve, nei limiti e secondo le modalità contrattualmente previsti.

Trovano applicazione le disposizioni di cui al Regolamento di Ateneo in materia (D.R. n. 26-2013 dell'8.01.2013, come modificato con D.R. n. 158-2017 del 31.03.2017, art. 4).

Il Responsabile del Progetto di ricerca verificherà periodicamente il corretto svolgimento dell'incarico, sotto il profilo della coerenza dei risultati con gli obiettivi assegnati.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

ART. 4 - REQUISITI DI AMMISSIONE E MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le/I candidate/i, alla data di presentazione della domanda di ammissione alla presente selezione, dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- **Dottorato di Ricerca;**
- **essere di madrelingua tedesca (Si specifica che sono da considerare di madrelingua i cittadini italiani o stranieri che, per derivazione familiare o vissuto linguistico, abbiano la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua per la quale viene presentata domanda di partecipazione alla selezione.);**
- **avere un'esperienza in traduzione scientifica dall'italiano in tedesco di almeno 5 anni.**

La domanda di partecipazione alla selezione (all. 1), indirizzata al Direttore Generale, sottoscritta dai candidati a pena di esclusione, deve essere presentata direttamente o pervenire a mezzo raccomandata a.r o con altro mezzo postale atto a certificare la data di spedizione, al seguente indirizzo:

Segreteria Amministrativo-Contabile del Dipartimento di Scienze Cliniche Applicate e Biotecnologiche - Via Vetoio (Coppito 2, Edificio "Angelo Camillo De Meis"), snc – CAP 67100 Coppito - L'Aquila, o essere inoltrate tramite PEC all'indirizzo di posta elettronica discab@pec.univaq.it entro e non oltre 7 giorni, a decorrere dal giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso nell'Albo Ufficiale.

Saranno escluse le domande consegnate o pervenute al Dipartimento oltre tale data, anche se spedite precedentemente e pertanto, non farà fede il timbro dell'ufficio postale di spedizione ma la data di ricezione della domanda presso il Dipartimento.

In caso di inoltro a mezzo PEC, si specifica che la domanda e i documenti devono essere predisposti in formati statici e non direttamente modificabili e trasmessi integralmente ed esclusivamente tramite il sistema di interscambio PEC, a pena di esclusione. L'invio della domanda deve essere effettuato dall'interessato con la propria PEC. Non verranno accettate domande inviate utilizzando la PEC di altre persone o enti. L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di mancata o errata ricezione della domanda presentata a mezzo PEC o qualora gli allegati alla stessa dovessero risultare illeggibili o danneggiati. La data di acquisizione della domanda è stabilmente comprovata dalla ricevuta di ritorno inviata automaticamente dal gestore PEC.

Nella domanda i candidati devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- a) nome e cognome;
- b) data e luogo di nascita;
- c) residenza;
- d) codice fiscale;
- e) possesso del titolo di studio richiesto dall' art. 4 del presente avviso, con la votazione riportata, la data di conseguimento e l'Università o l'Istituto presso la quale il titolo è stato conseguito;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

- f) di essere di madrelingua tedesca;
- g) domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse eventuali comunicazioni;
- h) struttura di appartenenza;
- i) di non avere rapporto di coniugio o di civile convivenza o un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Direttore del Dipartimento, con il Responsabile del Progetto di ricerca, con la Rettrice, con il Direttore Generale o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Alla domanda devono essere allegati:

1. curriculum vitae, con l'indicazione dei titoli o certificazioni utili ai fini della valutazione professionale dei candidati;
2. dichiarazione sostitutiva di atto notorio o di certificazione (all.2);
3. titoli in originale o in copia conforme (**esclusivamente per i titoli per che non possono essere autocertificati**);
4. nulla osta rilasciato dalla/dal Responsabile della Struttura di appartenenza o copia della richiesta di nulla osta;
5. copia di idoneo documento di riconoscimento in corso di validità.

Si ricorda che i titoli rilasciati da Amministrazioni pubbliche italiane vanno solo ed esclusivamente autocertificati, ai sensi della legge n. 183/2011.

Le/I candidate/i sono ammessi alla selezione con riserva. L'Amministrazione può disporre in ogni momento, con decreto motivato, l'esclusione dalla procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti. L'esclusione ed il motivo della stessa sono comunicati ai candidati a mezzo Raccomandata con avviso di ricevimento.

ART. 5 – CAUSE DI ESCLUSIONE

Non possono essere sanate e determinano, pertanto, l'esclusione dalla selezione le seguenti omissioni:

- omessa, incompleta ed erronea indicazione delle generalità del concorrente (cognome, nome, luogo e data di nascita), qualora non siano desumibili dalla documentazione eventualmente prodotta;
- mancata sottoscrizione della domanda di ammissione alla selezione;
- omessa dichiarazione del possesso dei requisiti di ammissione;
- omessa indicazione della selezione alla quale si riferisce la domanda di ammissione;
- presentazione oltre i termini di scadenza indicati nel bando di selezione;
- mancanza della dichiarazione di cui all'art. 4 lett. h);
- mancanza della fotocopia di valido documento di identità;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

- avere concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e/o aver attribuito incarichi ad ex dipendenti che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto dell'Università nei loro confronti per il triennio successivo alla cessazione del rapporto. (**N.B. la violazione *de quo* renderà nullo il contratto con l'obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti**)

ART. 6 – COMMISSIONE GIUDICATRICE

La Commissione giudicatrice, designata dal Dipartimento che ha richiesto la selezione, è composta da esperti della materia e viene nominata dal Direttore Generale.

La Commissione è formata da tre membri, di cui uno con funzioni di Presidente e da ulteriori due membri, di cui uno con funzioni di segretario. Può essere previsto un membro supplente.

La Commissione procederà alla valutazione anche in presenza di una sola domanda, a condizione che sussistano i requisiti di ammissione della/del candidata/o.

ART. 7 – MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELLA SELEZIONE PER SOLI TITOLI

La selezione avviene sulla base della valutazione dei titoli e del curriculum vitae ed è volta ad accertare l'idoneità dei candidati allo svolgimento della prestazione oggetto dell'incarico.

A tal fine la Commissione valuterà in particolare il possesso, da parte dei candidati, dei seguenti titoli:

- **qualificazione professionale;**
- **esperienze già maturate nella traduzione scientifica di testi dall'italiano in tedesco;**
- **competenze in filosofia dell'illuminismo e teoria della probabilità;**
- **altri titoli pertinenti con l'oggetto della collaborazione.**

La Commissione giudicatrice dispone di 30 punti complessivi.

La Commissione, prima di prendere visione delle domande, definisce in apposito verbale i criteri di massima per la valutazione del curriculum e dei titoli e il punteggio da attribuire agli stessi.

ART. 8 – GRADUATORIA GENERALE DI MERITO

Al termine della procedura di valutazione, la Commissione giudicatrice formulerà la graduatoria generale di merito. A parità di punteggio sarà preferito la/il candidata/candidato più giovane di età.

Gli atti della procedura sono approvati dal Direttore Generale.

ART. 9 – TRATTAMENTO DEI DATI

L'Università degli Studi di L'Aquila, in qualità di titolare del trattamento dei dati personali raccolti per la gestione della presente procedura selettiva, tratta i dati raccolti in modo lecito, corretto e trasparente nei confronti dell'interessato, oltre che nel rispetto dei principi, delle condizioni e più in generale delle disposizioni del Regolamento (UE) 2016/679. Tutte le informazioni sono visibili agli interessati alla pagina web: (<https://www.univaq.it/section.php?id=573>). Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alla procedura, pena l'esclusione dalla selezione.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

ART. 10 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi del disposto dell'art. 5 della legge 07.08.1990, n. 241, Responsabile del procedimento è il Responsabile della Segreteria Amministrativo-Contabile del Dipartimento di Scienze Cliniche Applicate e Biotecnologiche, Dott. Alessio Ciccone - Università degli Studi dell'Aquila - Via Vetoio (Coppito 2 - Edificio "Angelo Camillo De Meis"), snc - CAP 67100 località Coppito (L'Aquila).

ART. 11 – PUBBLICITÀ

Sarà data pubblicità, mediante pubblicazione all'Albo Ufficiale di Ateneo, raggiungibile attraverso il link <http://www.univaq.it/section.php?id=1391>, dei seguenti atti della selezione:

- a) avviso di selezione;
- b) decreto di ammissione dei candidati alla selezione;
- c) decreto di nomina della Commissione giudicatrice;
- e) decreto di approvazione degli atti della selezione.

Il presente avviso è pubblicato anche sull'apposita pagina del sito di Ateneo all'indirizzo www.univaq.it

L'Aquila,

IL DIRETTORE GENERALE
f.to Dott. Pietro Di Benedetto